

Pali Text Society

JOURNAL

OF THE

PALI TEXT SOCIETY

VOLUME XVIII

EDITED BY

K.R. NORMAN

Published by
THE PALI TEXT SOCIETY
OXFORD

1993

© Pali Text Society 1993

ISBN 0 86013 307 9

First published in 1993
Distributed by Lavis Marketing
73 Lime Walk
Oxford OX3 7AD

Printed in Great Britain by Antony Rowe Ltd, Chippenham, Wilts

CONTENTS

<i>Braḥ Māleyyadevattheravatthum</i>	1
Introduction	
By Steven Collins	1
Text	
By †Eugène Denis S.J.	19
 The Story of the Elder Māleyyadeva	
By Steven Collins	65
 <i>Nibbānasutta</i> : an allegedly non-canonical <i>sutta</i> on <i>Nibbāna</i> as a Great City	
By C. Hallisey	97
 Pāli Manuscripts of Sri Lanka in the Cambridge University Library	
By J. Liyanaratne	131
 Pāli Lexicographical Studies XI	
By K.R. Norman	149
 A Citation from the *Buddhavaṃsa of the Abhayagiri School	
By P. Skilling	165
 Index to JPTS Volumes IX–XVIII	
By K.R. Norman	177

Contributors to this Volume	181
Notice from the Council of the Pali Text Society	183
Editorial Notice	185

BRAḤ MĀLEY YADEVAT THERAVATTHU

I

In 'L'Origine Cinghalaise du P'raḥ Malay' (*Felicitatation volume of Southeast Asian Studies Presented to H.M. Prince Dhaninivat*, Vol. 2, Bangkok, 1965, pp. 329–38), the late Eugène Denis S.J. (1921–86) stated that the École Française d'Extrême-Orient was to publish his 1963 Sorbonne doctoral thesis, which was entitled 'Braḥ Māleyyadevattheravatthum, Légende bouddhiste du saint therā Māleyyadeva. Texte établi d'après des manuscrits inédits en caractères cambodgiennes, accompagné d'une introduction et d'une traduction, avec une traduction du P'raḥ Malay siamois qui en est dérivé'. Unfortunately this did not happen, and the article remains his only publication on the topic to date. Very few primary sources for the story — better, stories — of Māleyya¹ are yet available in the West, and Denis' thesis has proved elusive to a number of scholars who have tried to find it: even those in Paris, including Denis' Directeur de travaux, André Bareau, seem to have had some difficulty in locating a copy. The Pali Text Society has acquired one through Professor O. von Hinüber, itself taken from a copy in the library of the University of Göttingen. It seemed to us that it would be useful to make available here Denis' text, accompanied by a translation of it into English.² The story of Māleyyadeva is known to have been very important in the practice of traditional Thai Buddhism; but the text is also relevant to the matters of linguistic and literary history with which the JPTS is more specifically

¹ The Pali form of the name is spelt variously, as Maliya, Malaya, Māleyya, etc., sometimes with one of the suffixes -mahādeva or -deva; sometimes these suffixes are used alone (as in the text p. 58 below). For brevity I shall use Māleyya.

² Permission for the present publication has been given by Denis' surviving sister, Mme Marie-Thérèse Saulnier; we are grateful to Jacqueline Filliozat for contacting Mme Saulnier on our behalf.

AN INDEX TO JPTS VOLUMES IX–XVIII

An Index to The Journals of the Pali Text Society (1882–1927 = Volumes I–VIII), compiled by P.D. Ratnatunga (Mudaliyar) and revised with Appendix and arranged by S.S. Davidson, was published by the Society in 1973. This index lists, by author, the articles published in the Journal since it was revived in 1981.

Bangchang, Supaphan Na: A Pāli letter sent by the Agga-mahāsenāpati of Siam to the royal court at Kandy in 1756	XII.185
Bareau, A.: The Theravādins and East India according to the canonical texts	IX.1
Bechert, H.: The Buddhayāna of Indonesia: a syncretistic form of Theravāda	IX.10
Buddhadatta, A.P.: <i>Paramatthavinicchaya</i> by Anuruddha	X.155
Collins, S.: <i>Braḥ Māleyyadevattheravatthum</i> : Introduction	XVIII.1
Collins, S.: <i>Kalyāṇamitta</i> and <i>Kalyāṇamittatā</i>	XI.51
Collins, S.: On the very idea of the Pali Canon	XV.89
Collins, S.: The Story of the Elder Māleyyadeva	XVIII.65
Cone, M.: Patna Dharmapada I	XIII.101
Cousins, L.S.: The <i>Paṭṭhāna</i> and the development of the Theravādin Abhidhamma	IX.22
Denis, E.: <i>Braḥ Māleyyadevattheravatthum</i> : Text	XVIII.19
Exell, R.H.B.: Rūpārūpavibhāga Translation	XVI.1
Filliozat, J.: Documents useful for the identification of Pāli manuscripts of Cambodia, Laos and Thailand	XVI.13
Gombrich, R.: A new Theravādin liturgy	IX.47
Gombrich, R.: A note on Ambapālī's wit	XV.139
Gombrich, R.: Making mountains without molehills: the case of the missing stūpa	XV.141
Gombrich, R.: Old bodies like carts	XI.1

Gombrich, R.: Three souls, one or none: the vagaries of a Pāli pericope	XI.73
Gombrich, R.: Two notes on <i>Visuddhimagga</i> IX	XII.169
Gombrich, R.: Why is a <i>Khattiya</i> called a <i>Khattiya</i> ? The <i>Aggañña Sutta</i> revisited	XVII.213
Hallisey, C.: Apropos the Pāli Vinaya as a historical document	XV.197
Hallisey, C.: <i>Nibbānasutta</i> : an allegedly non-canonical <i>sutta</i> on Nibbāna as a Great City	XVIII.97
Hallisey, C.: <i>Tuṇḍilovāda</i> : An allegedly non-canonical <i>Sutta</i>	XV.155
Hazlewood, A.A.: <i>Pañcagatidīpanī</i>	XI.131
Hazlewood, A.A.: <i>Saddhammopāyana</i> Translation	XII.65
Hinüber, O. von: An additional note on the oldest dated manuscript of the <i>Milindapañha</i>	XII.173
Hinüber, O. von: Khandhakavatta: Loss of text in the Pāli Vinayaṭṭaka ?	XV.127
Hinüber, O. von: Remarks on a list of books sent to Ceylon from Siam in the 18th century	XII.175
Hinüber, O. von: The arising of an offence: <i>āpattisamuttāhāna</i>	XVI.55
Hinüber, O. von: The ghost word <i>dvihitika</i> and the descriptions of famine in early Buddhist literature	IX.74
Hinüber, O. von: The oldest dated manuscript of the <i>Milindapañha</i>	XI.111
Hinüber, O. von: Two <i>Jātaka</i> manuscripts from the National Library in Bangkok	X.1
Horner, I.B.: <i>Keci</i> "some" in the Pali commentaries	X.87
Hundius, H.: The colophons of thirty Pāli manuscripts from Northern Thailand	XIV.1
Jackson, P.: A note on Dhammapāla(s)	XV.209
Jaini, P.S.: <i>Tirthaṅkara-prakṛti</i> and the Bodhisattva path	IX.96
Jong, J.W. de: Fa-hsien and Buddhist texts in Ceylon	IX.105
Kahrs, E.G.: Exploring the <i>Saddanīti</i>	XVII.1
Kalupahana, D.J.: The philosophy of history in early Buddhism	IX.117
Khantipalo, Phra: Where's that <i>sutta</i> ?	X.37

Lamotte, É.: The <i>Gārava-sutta</i> of the <i>Samyutta-nikāya</i> and its Mahāyāna developments	IX.127
Lottermoser, F.: Minor Pāli grammar texts: the <i>Saddabindu</i>	XI.79
Manné, Joy: Categories of <i>sutta</i> in the Pāli Nikāyas	XV.29
Mills, L.C.R. (formerly Phra Khantipalo): The case of the murdered monks	XVI.71
Mori, Sodō: <i>Uttaravihāraṭṭhakathā</i> and <i>Sārasamāsa</i>	XII.1
Norman, K.R.: Devas and adhidevas in Buddhism	IX.145
Norman, K.R.: Index to JPTS Volumes IX–XIV	XIV.227
Norman, K.R.: Index to JPTS Volumes IX–XV	XV.213
Norman, K.R.: Index to JPTS Volumes IX–XVIII	XVIII.177
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies III	X.23
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies IV	XI.33
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies V	XII.49
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies VI	XIII.219
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies VII	XIV.219
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies VIII	XV.145
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies IX	XVI.77
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies X	XVII.215
Norman, K.R.: Pāli lexicographical studies XI	XVIII.149
Pind, O.H.: Studies in the Pāli Grammarians I	XIII.33
Pind, O.H.: Studies in the Pāli Grammarians II.1	XIV.175
Pruitt, W.: References to Pāli in 17th-century French books	XI.121
Pruitt, W.: Burmese Manuscripts in the Library of Congress	XIII.1
Rahula, W.: Humour in Pali literature	IX.156
Ruegg, D. Seyfort: A further note on Pali <i>gotrabhū</i>	IX.175
Saddhātissa, H.: <i>Nāmacāradīpaka</i>	XV.1
Saddhātissa, H.: <i>Nāmarūpasamāso</i> by Khema	XI.5
Saddhātissa, H.: Pali literature in Cambodia	IX.178
Schopen, G.: The ritual obligations and donor roles of monks in the Pāli Vinaya	XVI.87
Schopen, G.: The Stūpa cult and the Extant Pāli Vinaya	XIII.83

Skilling, P.: A Citation from the *Buddhavaṃsa
of the Abhayagiri School

Skilling, P.: The *Rakṣā* Literature of the *Śrāvakayāna*

Warder, A.K.: Some problems of the later Pali literature

XVIII.165

XVI.109

IX.198

CONTRIBUTORS TO THIS VOLUME.

Professor Steven Collins,
Dept of South Asian Languages,
University of Chicago,
Foster Hall,
1130 East 59th Street,
Chicago, IL 60637,
U.S.A.

Professor Charles Hallisey,
Harvard University,
Committee on the Study of Religion,
Phillips Brook House, 3rd Floor,
Cambridge,
Massachusetts 02138,
U.S.A.

Dr Jinadasa Liyanaratne,
31 rue de Séquigny,
F-91700 Ste.-Geneviève-des-Bois,
France.

K.R. Norman,
6, Huttles Green,
Shepreth,
Royston,
Herts SG8 6PR.

Peter Skilling,
49/20 Soi Ruam Rudee 3,
Ploenchit,
Bangkok 10330,
Thailand.

NOTICE FROM THE COUNCIL

RESEARCH FELLOWSHIPS IN PALI STUDIES

The Council of the Pali Text Society invite applications for Research Fellowships from suitably qualified persons, working in the field of Pali studies. Applicants will usually be in the fourth year of a course of graduate research, or its equivalent. The course of research will be expected to lead to publishable material, on the publication rights of which the Pali Text Society will have first option.

Fellowships will be tenable for one year in the first instance, with a possibility of renewal. When fixing the value, account will be taken of the appropriate level for a comparable research worker in the applicant's country of domicile. Letters of application and requests for information should be sent to:

Mr K.R. Norman,
c/o Pali Text Society,
73 Lime Walk,
Headington,
Oxford OX3 7AD.

EDITORIAL NOTICE

The Council of the Pali Text Society plan to continue publication of the *Journal* on an *ad hoc* basis, as and when sufficient material of a publishable standard is received.

The *Journal* will publish short Pali texts, translations, and commentaries on texts, catalogues and handlists of Pali books and manuscripts, and similar material.

Papers should be sent to:

Mr K.R. Norman,
c/o Pali Text Society,
73 Lime Walk,
Headington,
Oxford OX3 7AD.

To reduce printing costs, contributors are urged, whenever possible, to present their papers in a camera-ready copy form.